

Glosas Ugaríticas XIII: de nuevo KTU 1.114:29, *š^r klb*

Gregorio del Olmo Lete – Universitat de Barcelona (IPOA)

El texto ugarítico KTU 1.114:29 presenta una doble dificultad: de lectura y de interpretación.

1. La *lectura* se puede dar por segura:¹ línea 29 (borde)d (.) y š t . l l š b h . š ^s r k [l- -k] l b“lo que colocará sobre su² entrecejo ‘pelo de perro’” (*š^r klb*)”.³

2. La *interpretación* encierra mayor dificultad. Por un lado, la versión del sintagma ugarítico no admite duda. Por otro, no queda claro si el mismo designa el producto animal en cuanto tal, correspondiente al ac. *šārat kalbi*,⁴ utilizado en la prescripciones de magia apotropaica, o se trata de la denominación metafórica de una planta del tipo ac./ar. *lišan kalbi*, *cynoglossum*, conocida en toda la farmacopea antigua.⁵ Se trataría del *cynotrichum*. Este sentido parece más adecuado al contexto del remedio prescrito, que habla de aplicarlo o disolverlo en aceite (*yšt aḥdh dm zt*). Pero esta interpretación choca con el hecho de tratarse de una planta escasamente certificada⁶ en la antigüedad (el *Dioscórides* no la recoge), mientras resulta hoy en día ser la denominación de una

1. En concreto se debe descartar la lectura de KTU3: *ḥš ^rrk lb*. La tablilla no ofrece apoyo alguno epigráfico para leer aquí en signo /ḥ/ (véase un ejemplo claro de ese valor en la última palabra del texto); se trata de un separador de mayor tamaño. A lo sumo cabría suponer un signo /z/, de muy difícil justificación léxica. Pero creo que el leve reflejo de una segunda cuña no responde a un rasgo intencionado. J.C. de Moor, K. Spronk, *A Cuneiform Anthology of Religious Texts from Ugarit. Authographed Texts and Glossaries* (SSS NS VI), Leiden/New York/København/Köln 1987, p. 57, continúan leyendo /ḥ/ e interpretando el sintagma de este modo en el volume de traducción correspondiente: “the unconscious patient”; véase J.C. de Moor, *An Anthology of Religious Texts from Ugarit* (NISABA 16), Leiden/New York/København/Köln 1987, p.137 (*ḥš*. “silent, unconscious”, *Cuneiform Anthology*, p. 140; *^rrk* G “lay out orderly”, *ibdm.*, p. 161; *lb*, “pith”, *ibdm.* p. 147 (!).

2. Por error en G. del Olmo Lete, *Canaanite Religion ...* (AOAT 408), Münster 2014, 337, se omitió el sufijo pronominal en la transcripción (*llšb* por *llšbh*), aunque sí se tuvo en cuenta en la traducción (“on his forehead”).

3. Para la foto de la tablilla y su borde véase Del Olmo Lete, *op. cit.*, p. 336.

4. Véase G. del Olmo Lete, *Mitos, Leyendas y Rituales de los semitas occidentales* (Pliegos de Oriente), Madrid 1998, p. 161, n. 13.

5. Véase P. Font Quer, *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*, Barcelona 1985, pp.547s

6. Véase, Liddle Scott Jones ... *Plantas en Asiria...*

planta (*Pharus Glaber*) que crece en países de Sud-América y el Caribe en los que es de uso medicinal corriente.⁷

Por el contrario, el sentido fisiológico normal de “pelo de perro”, amén del mencionado uso, plenamente certificado en la magia mesopotámica apotropaica mentada, tiene una sorprendente coincidencia con el uso moderno de tal producto animal para superar los efectos de la “resaca” como en el caso de nuestro texto ugarítico. Se podría tratar de una pervivencia cultural. A este propósito asegura el *Urban Dictionary*: “In ancient times it was literally use to say that if a dog were to bite you, putting the dog’s hair into the wound would heal it. ‘Like cures like’”. Posteriormente vino a significar “an alcoholic beverage consumed as a hangover remedy. The phrase comes from the expression ‘hair of the dog hat bit you’, meaning that the best cure for what ails you is to have some more of it”. Pero el préstamo probablemente no fue aleatorio y la relación entre el “pelo de perro” y le ‘resaca’ era ya antigua, como parece suponer el texto ugarítico.

7. “Hierba silvestre de bosques y tierras montañosas de lugares húmedos, existe igualmente en Puerto Rico y Las Islas Vírgenes, La Florida, Jamaica; desde Cuba has Barbados y San vicente; y en la América tropical continental” (“Pharus Glaber” // “Pelo de perro”, en *EcuRed*:https://www.ecure.cu/Pharus_Glaber) (Kunth, 1916).